

УДК 81'22+80:378.016:811

Левонюк Лилия Евгеньевна
Старший преподаватель кафедры иностранных языков БрГУ имени А.С. Пушкина,
г. Брест
e-mail: levonyukl@mail.ru

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

Аннотация: Статья посвящена проблеме использования невербальных средств коммуникации для формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов на занятиях по иностранному языку. Раскрывается понятие невербальных средств речевой коммуникации и обосновывается необходимость обучения невербальным навыкам, применению средств невербального сопровождения речи, в том числе и кинесических, которые играют особую роль в обучении студентов межкультурной коммуникации, как комплексному процессу, отражающему вербальный и невербальный компоненты общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, средства невербального общения, вербальное общение, кинесические средства, обратная связь, ролевая игра, мультиканальный тест.

Levonyuk Lilia Yevgueniievna
Senior lecturer of the foreign languages chair of Brest State University named after A.S. Pushkin, Brest

THE ROLE OF NON-VERBAL MEANS IN FORMING THE INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE FUTURE SPECIALIST

Abstract: The article deals with the problem of using non-verbal means of communication for the formation of intercultural communicative competence of future specialists in the process of foreign language teaching. The notion of non-verbal means of speech communication is disclosed and the necessity of teaching non-verbal skills, using non-verbal speech accompaniment tools, including kinetic ones, which play a special role in teaching students intercultural communication, as a complex process reflecting the verbal and non-verbal components of communication is substantiated.

Keywords: intercultural communication, communicative competence, means of non-verbal communication, verbal communication, kinetic means, feedback, role-playing game, multichannel test.

На сегодняшний день к владению иностранным языком предъявляются все более высокие требования. Это обусловлено тем, что в рамках Болонского процесса, международных программ мобильности студентов высшие школы Беларуси расширяют контакты с иностранными партнерами, в ходе которых участники образования обмениваются опытом и достижениями в разных областях научного знания с коллегами из разных стран, в первую очередь, посредством общения, которое называют в научной литературе межкультурной коммуникацией [13]. Постоянно расширяются экономические, политические и социальные контакты с

представителями других стран. В связи с этим одной из актуальных проблем в изучении иностранного языка сегодня, на наш взгляд, является необходимость более глубокого изучения мира его носителей. Знание социальной и политической культуры, изучение исторических и культурных традиций, сформировавших образ мышления тех людей, с которыми предстоит взаимодействовать, являются необходимыми для изучения иностранного языка как средства общения.

В Государственном образовательном стандарте Республики Беларусь о высшем образовании описаны компетенции, которые студент должен приобрести в ходе изучения иностранного языка. К ним относятся: фонетические навыки артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке, а также знание основных особенностей полного стиля произношения; владение лексическим минимумом в объёме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях; понятие об основных способах словообразования; владение грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; знания в области культуры, традиций и правил речевого этикета страны изучаемого языка; владение навыками диалогической и монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального делового общения; понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; умение понимать основные виды текстов и разные виды речевых произведений.

Как видно из изложенного списка компетенций, отсутствуют компетенции в области владения средствами невербального сопровождения речи, а именно компетенции по использованию жестов, осанки, выражения лица при общении с иностранным партнером. Поэтому обучение межкультурной коммуникации будущих специалистов можно назвать процессом, отражающим не все компоненты общения (а именно не отражен невербальный аспект общения) и являющимся некомплексным.

В процессе межкультурной коммуникации задействованы кроме слухового канала и другие каналы обмена информацией (зрительные, обонятельные и др.). Поступление невербальной информации от отправителя по различным каналам и ее декодирование с помощью многочисленных систем психического отражения дает основание полагать различным авторам, что в совокупности одна и та же информация, полученная с помощью различных каналов, может быть более достоверной [1, 4, 6, 8].

На значимость средств невербальной коммуникации в продуктивности межкультурной коммуникации указывают такие ученые, как И.Н. Горелов, Г.Е. Крейдман, Н.Ю. Непряхин, М. Нэпп, А. Пиз,

О. Сергеева, К. Топф, С.Г. Тер-Минасова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.А. Стернин, Н.А. Ерофеев, Е.И. Пассов. Они рассматривают средства невербальной коммуникации в тесной взаимосвязи с вербальными.

Традиционно основным средством передачи информации большинство ученых называют речь, естественный звуковой язык, то есть систему фонетических знаков, включающих лексический и синтаксический принципы. В процессе контактов с помощью речевых высказываний могут одновременно обсуждаться проблемы настоящего, прошлого и будущего, что невозможно сделать при использовании невербальных средств общения.

Однако американский психолог А. Мейерабиан установил, что передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7%, за счет звуковых средств (включая тон голоса, интонацию, звук) на 38% и за счет невербальных средств на 55% [10, с. 76]. Профессор Бердвиссл осуществил схожие исследования, желая узнать, какова доля невербальных средств в общении людей. Им было установлено, что в среднем человек излагает информацию при помощи слов только в течение 10 – 11 минут в день, и что каждое предложение в среднем звучит не более 2,5 секунд. Как и А. Мейерабиан, он определил, что словесное общение в беседе занимает менее 35%, а более 65% информации передается с помощью невербальных сигналов [9, с.15 – 18].

Исследователи невербального общения говорят о том, что средства невербальной коммуникации не предполагают использование звуков речи, естественного языка в качестве средства передачи информации, к ним относят воспринимаемый внешний вид и выразительные движения человека [9, 14]. Они отмечают, что невербальные средства являются важным дополнением речевой коммуникации, способствуя более полному и точному раскрытию содержания ее вербального компонента.

В социально-психологических исследованиях разработаны различные классификации невербальных средств общения, к которым относят все движения тела, интонационные характеристики голоса, тактильное воздействие, пространственную организацию общения и выделяют кинесику, просодику, такесику. Наиболее значимыми невербальными средствами, по мнению многих ученых, являются кинесические – зрительно воспринимаемые движения другого человека, выполняющие выразительно-регулятивную функцию в общении [8, 14].

Кинесика изучает отражение поведения человека в его невербальных проявлениях, к которым относятся мимика (движения мышц лица); пантомимика (движения всего тела); вокальная мимика (интонация, тембр, ритм); пространственный рисунок (зона, территория, собственность и перемещения); экспрессия (выразительность, сила проявления чувств, переживаний), и которые могут оказаться решающими в интерпретации произносимых высказываний.

Кинесика в широком смысле понимается как наука о языке тела и его частей, является одной из центральных областей невербальной семиотики. Объектом кинесики являются мимические жесты, позы и знаковые телодвижения. Однако разные исследователи делают акцент на разных кинесических средствах невербального сопровождения речи. Так И.В. Бороздина, Н.Л. Грейдина, Е.К. Шибанова в кинесике выделяют выразительные движения, появляющиеся в мимике, позе, жесте, взгляде, походке. Они отмечают, что большинство исследователей склоняются к более узкому пониманию кинесики, считая ее учением о жестах рук. Опираясь на более полное понятие кинесики, будем вкладывать в него мимику, позы, жесты, взгляд, походку [8, 5, 14].

По мнению М. Нэппа, способность отправлять и принимать кинесические средства невербального сопровождения речи приобретаетс­я посредством обучения в повседневной жизни бессознательно. Кинесические средства невербального сопровождения речи развиваются при имитации других людей, при моделировании себя на примере окружающих и адаптации собственных реакций сообразно опыту, обратной связи и советам окружающих. Этот процесс начинается в младенчестве с детского подражания выражению лиц взрослых. Даже в первые несколько дней жизни младенцы способны повторять за взрослыми некоторые кинесические средства невербального сопровождения речи, например, открывание рта и высовывание языка. В первые несколько месяцев они учатся выпячивать губы, двигать пальцами и бровями и даже копировать различные выражения лица. К девяти месяцам выражение лица матери не только копируется, но и оказывает очевидное влияние на настроение ребенка и его игровое поведение. Специалисты полагают, что врожденный репертуар выражений лица, врожденная способность к подражанию и соответствующие разъяснения педагогов в сочетании помогают осознать ребенку значения различных кинесических средств [8].

Таким образом, информацию о значении различных кинесических средств человек получает с рождения, в процессе своей социализации, при общении с представителями своего этноса (этнофорами), т.е. в процессе этнического общения. Е.Н. Резников под этническим общением понимает одну из форм проявления активности представителей этнической общности, заключающуюся в установлении и развитии взаимоотношений между этнофорами и в их взаимодействии [12, с. 32 – 33].

Наблюдения отечественных и зарубежных исследователей показывают, что при общении различные этнофоры одинаково кодируют и декодируют определенные виды невербального поведения при помощи кинесических средств [10, 11]. Межкультурное сходство они объясняют общечеловеческим культурным наследием. Поскольку люди во всем мире обладают биологическими и социальными функциями, в разных культурах обнаруживаются общие черты. Некоторые виды поведения в разных

культурах похожи, – например, смущение, флирт, замешательство, рукопожатие, поклон как знак подчинения. Однако трудно согласиться с таким утверждением, так как ряд ученых провели исследования особенностей невербального сопровождения речи различных этнофоров и указали как на сходства, так и на различия средств невербального сопровождения речи в разных культурах [2, 11].

В целом можно сказать, что исследователи по этнической и кросс-культурной и психологии свидетельствуют о том, что проявления различных эмоциональных состояний с помощью кинесических средств невербального сопровождения речи, с одной стороны, имеют универсальный, а с другой, – культурно-специфический характер.

Кинесические средства невербального сопровождения речи, имеющие культурно-специфический характер, могут создавать проблемы понимания одного этнофора другим в межкультурной коммуникации. Поэтому при обучении студентов иностранному языку необходимо уделять внимание как вербальному компоненту общения, так и невербальному. Именно поэтому, на наш взгляд, обучение межкультурной коммуникации включает не только формирование лексико-грамматических навыков изучаемого языка, но и невербальных навыков. Опираясь на определение навыка, данное С.Ю. Головиным в словаре практического психолога, под невербальными навыками будем понимать действия по употреблению средств невербального сопровождения речи, сформированных путем повторения, характеризующегося высокой степенью освоения и отсутствием поэлементной сознательной регуляции и контроля [9, с. 84 – 85].

В последние десятилетия целью обучения иностранным языкам становится формирование языковой личности, способной стать равноправным участником межкультурной коммуникации. Современная методика переходит от передачи знаний о языке, к преподаванию знаний, охватывающих мир изучаемого языка. Интеграция в этот мир становится возможной только в условиях соизучения языка и культуры. Это понимание нашло отражение в такой сложной методической категории, как межкультурная компетенция [4, с. 10 – 14]. Ученые пришли к выводу, что в процессе формирования названной компетенции подлежат усвоению культурно маркированные единицы всех уровней языка, в том числе и невербальные средства, отражающие своеобразие культуры изучаемого лингвокультурного социума.

Поэтому, мы считаем, что особого внимания в рамках формирования межкультурной компетенции, заслуживает проблема обучения невербальным средствам общения.

Во-первых, психологами давно установлено, что более половины информации, поступающей в процессе диалога, передается невербальным способом. Следовательно, владение иностранным языком невозможно без знания его невербального кода.

Во-вторых, большая часть нашего невербального поведения, как отмечалось выше, является приобретенной и национально специфичной. По этому поводу В.У. Ногаева замечает: «...Невладение невербальными средствами общения препятствует пониманию иноязычной информации и, как следствие, тормозит процесс социокультурного взаимодействия в межкультурном контексте, так как известно, что невербальные средства культурно обусловлены. Полностью успешным общение может быть лишь в том случае, если его участники способны интерпретировать невербальные средства общения» [9, с. 35].

Следовательно, внедрение в учебный процесс невербальных средств взаимодействия способно помочь в преодолении социокультурных границ и содействует успешной адаптации человека в иноязычной среде.

Невербальные коммуникативные средства носят междисциплинарный характер, и изучаются целым рядом таких наук как психология, этнография, социология, педагогика, психолингвистика, физиогномика и др. Представители различных направлений в рамках своей ориентации рассматривают средства невербального общения, поскольку информация передаваемая ими многогранна [13, с. 15 – 17]. Так, одни кинемы информируют об эмоциях индивида (положительные эмоции выражаются улыбкой), другие говорят о его психологическом состоянии (нервозность можно определить по пальцам судорожно перебирающими посторонние предметы), третьи указывают на определенную культуру (показывая цифру «3» носители немецкой культуры пользуются большим, указательным и средним пальцами) [2, с. 12 – 13].

Так как человеческое общение содержит вербальные и невербальные сигналы, то общение можно смело назвать «сложным многоплановым процессом установления и развития контактов между людьми» [3, с. 216], в свете данного утверждения изучение невербальных средств коммуникации превращается в важную задачу.

Сложность овладения невербальными средствами изучаемого языка обусловлена несколькими причинами:

Во-первых, это предопределено двойственностью системы: невербальные единицы служат не только для передачи информации, но так же отражают субъективное психологическое состояние, т.е. являются выражением чувств и эмоционального фона коммуникантов.

Во-вторых, «декодирование» невербальных сигналов трактуется каждой отдельной личностью в соответствии с собственным жизненным опытом и взглядом на мир.

В-третьих, существуют четыре релевантных состояния в плане соотношения значения и способа презентации невербальных посылов:

- 1) значение и способ презентации совпадают;
- 2) значение отличается при совпадении способа;
- 3) значение совпадает, способ отличается;

4) значение и способ представления отсутствуют в родном языке.

Наша коммуникация формируется из осознанных и бессознательных стратегий поведения, которые в равной мере обладают информативностью. Иными словами, не только слово, но и каждое движение тела транслирует некую информацию, которая «считывается» участниками коммуникации.

Невербальный посыл должен «передать» участникам межкультурного диалога некую информацию, на которую обязательно должна последовать ответная реакция. Она может быть представлена как некое действие или бездействие, т.е. вербальный или невербальный ответ. Адекватность получения информации, основанной на этикетных принципах, является необходимостью для подобных ответных реакций. Речевой этикет рассматривается как «система коммуникативных стереотипов, устойчивых выражений, служащих для установления, поддержания и размыкания контакта общающихся», реализуемая «в контактном непосредственном общении, которое насыщено невербальными компонентами и средствами» [14, с. 4].

Так как правила речевого этикета существуют во всех сферах общения, изучение этикетных норм страны с иной социально-культурной действительностью становится обязательным компонентом методики преподавания иностранного языка. Согласно Н.И. Формановской и А.А. Акишиной, существуют несколько сфер употребления речевого этикета: знакомство, обращение, приветствие, прощание, извинение, просьба и др. При выборе соответствующих этикетных единиц учитываются степень официальности обстановки общения, возраст, степень знакомства, иерархия отношений адресанта с адресатом и т.д. [1, с. 73]. Традиционно в процессе освоения иностранного языка изучают этикетные формулы речи, в то время как невербальным этикетным проявлениям уделяется недостаточное количество внимания. Вместе с тем область этикетных моделей поведения располагает наибольшим количеством культурно обусловленных кинем.

Умение использовать, специфические правила невербального этикетного поведения так же важны для овладения общением, как и собственно языковые правила для построения речи. Игнорирование, незнание или неверная их интерпретация могут привести к непониманию, неудачам и, нередко, к культурному шоку.

Как известно, общение между людьми, и в частности между представителями разных культур, регулируется принятыми в том или ином социуме нормами. Для поддержания полноценной коммуникации необходимо придерживаться принципов морали и вежливости, составляющих основу толерантного отношения к собеседнику и способствующих развитию эмпатии.

В процессе межкультурного общения именно наличие и реализация невербальных единиц определяет культуру и социальную среду собеседника, а так же указывает на его социальный статус, способствует пониманию ситуации речевого этикета, считывает информацию.

Таким образом, овладение набором культурно-обусловленных знаков невербального языка должно происходить в течение всего периода обучения иностранному языку как залог формирования полноправного участника межкультурной коммуникации.

Невербальные средства, по нашему мнению, должны быть переведены из категории альтернативы в категорию константы процесса обучения, так как без осознанного понимания и знания культурных различий, которые проявляются в системе невербальных средств, невозможно общение между представителями различных культур.

Методы обучения невербальным навыкам предлагают такие ученые, как М. Кипнис, Г.Е. Крейдман, П. Нэпп, Н.Ю. Непряхин, О.Н. Сергеева, С.Г. Тер-Минасова. Большинство из указанных авторов описывают некоторые методы обучения невербальным навыкам: обратную связь (фидбек), ролевую игру и повседневный опыт. Они указывают на то, что необходимо практиковаться в применении средств невербального сопровождения речи, а также в интерпретации воспринимаемых средств при точной обратной связи.

В науке обратная связь трактуется как знаковые сообщения, вырабатываемые одним из субъектов взаимодействия в ответ на действия другого, получаемые последним и используемые им для корректировки дальнейшего взаимодействия с субъектом [12]. М. Кипнис предлагает упражнения и игры, помогающие организовать в группе взаимодействие по приему и даче обратной связи, которую он называет делом нужным, полезным и раскрывающим горизонты самопознания и познания других, стимулирующим творческое мышление, помогающее комфортному и взаимообогащающему общению. Эти упражнения и игры дают возможность сделать это в щадящей, закамуфлированной форме, чтобы приучить этнофоров к необходимости фидбека [7].

Другим методом обучения невербальным навыкам является ролевая игра, участники которой исполняют различные роли, значимые для них в реальной жизни. По мнению М. Нэппа [8], объективную информацию об эффективности ролевой игры и улучшении невербальных навыков получить нелегко: некоторые таким образом действительно могут многому научиться, а другие могут убеждать себя, что многому научились, отчасти для того, чтобы оправдать затраты сил и времени. Однако результаты наиболее серьезных исследований с использованием различных средств оценки развития невербальных навыков, по М. Нэппу, подтверждают позитивные эффекты обучения. Он указывает и на то, что часто исследования подходят к делу с когнитивной точки зрения, обучая дешифровке различных сигналов с помощью видеозаписи, дискуссий и обратной связи с указанием правильных ответов. Им приводятся свидетельства о том, что представители одного этноса были успешно

обучены распознаванию и применению образцов невербального поведения людей другого этноса.

Роберт Розенталь и его коллеги создали мультиканальный тест на способности к расшифровке невербальных сигналов ПНЧ-тест (профиль невербальной чувствительности), который представляет собой сорокапятиминутную кассету, содержащую 2 аудио-видео-фрагмента, на которые испытуемых просят отреагировать [6]. В отличие от ПНЧ-теста, тест ДАНТ (диагностический анализ невербальной точности) основан на распознавании чистых эмоций вне контекста, тем самым относится к более унитарному знанию. Новейшая версия этого стандартизированного теста – ЯКАТРЕ (японский и американский краткий тест распознавания эмоций).

Таким образом, невербальные навыки, а именно применение средств невербального сопровождения речи, в том числе и кинесических, играют особую роль в обучении межкультурной коммуникации, поскольку позволяют назвать процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции будущих специалистов комплексным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнов, В.В. Основы современных коммуникаций: человек – группа – общество: учеб. пособие для студентов ун-тов и вузов культуры и искусств и других учебных заведений / В.В. Арутюнов. – М., 2006. – 154 с.
2. Барабанщиков, В.А. Системность. Восприятие. Общение / В.А. Барабанщиков, В.Н. Носуленко. – М.: Изд-во «Институт психологии РАН», 2004. – 108 с.
3. Бороздина, Г.В. Психология делового общения / Г.В. Бороздина. – М.: ИНФА-М, 2004. – 295 с.
4. Горелов, И.Н. Невербальные компоненты коммуникации / И.Н. Горелов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 112 с.
5. Грейдина, Н.Л. Основы коммуникативной презентации / Н.Л. Грейдина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 380 с.
6. Канитц, А. Техники ведения беседы / А. Канитц; пер. с нем. О.Е. Ефимцевой. – М.: Омега-Л, 2006. – 136 с.
7. Кипнис, М. Тренинг коммуникации / М. Кипнис. – М.: Ось-89, 2007. – 128 с.
8. Нэпп, М. Невербальное общение. Полное руководство / М. Нэпп, Д. Холл. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. – 512 с.
9. Непряхин, Н.Ю. Гни свою линию: приемы эффективной коммуникации / Н.Ю. Непряхин. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2007. – 138 с.
10. Пиз, А. Новый язык телодвижений. Расширенная версия / А. Пиз. – М.: Эксмо, 2007. – 416 с.

11. Попова, Ж.Г. Общение без слов: межнациональные особенности невербального общения / Ж.Г. Попова // Менеджмент в России и за рубежом. – 2003. – № 4. – С. 125—129.

12. Сергеева, О.П. Язык жестов. Как читать мысли без слов, 49 простых правил / О.П. Сергеева. – М.: Эксмо, 2008. – 128 с.

13. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГТУ, 2004. – 352 с.

14. Шибанова, Е.К. Кинесика / Е.К. Шибанова. – Челябинск: ЮУрГУ, 2005. – 161 с..